

著名界世譯漢

記使東約維拉克

著約維拉克

譯新滌楊

行發館書印務商

9
B4

Klaviyo 著
楊滌新 譯

漢譯世界
名著

克拉維約東使記

商務印書館發行

中華民國三十六年八月十六日
重慶初版
上海初版

◆(94520 滬報紙)

漢譯世界名著
克拉維約東使記一冊

Jimur Devrinde Kadistan Semer
Kand'a Seyahat

定價國幣肆元伍角

印刷地點外另加運費

版 翻
權 印
所 必
有 究

K I a v i y o

原著者

楊 滌 新

上海河南中路

發行人

朱 經 農

印刷所

商務印書館

發行所

商務印書館

譯者序

十五世紀之初，西班牙公使克拉維約，東來撒馬爾罕，觀見帖木兒汗；其沿途記載之詳贍，於中亞史地之學上，頗具重大價值。其書在西歐固早膾炙人口；即在我國，學者如張星烺先生馮承鈞先生輩，亦曾加以介紹，惟無譯之者。中亞史地之記載，爲數本少；東西方從事研究者，皆苦於缺乏材料。故克氏此書，謂之爲繼馬可波羅遊記而起之一重要記錄，亦無不可。

中國舊籍中，關於西域，中亞之著錄，頗多不朽之作品；即如唐玄奘之西域記，至今尙不失爲研究中古時代西域史地上之要籍，而明陳誠氏使中亞時所撰之西域番國志，亦屬研究帖木兒時代史地之可寶貴材料。惟中國學者之記述，篇幅簡略，復不錄取當時社會上種種活動之情形，故可供吾人爲研究之資料，殊嫌不足。而克氏之此書，則不然，不厭繁瑣，務求詳盡，即其己身之種種遭遇，亦據實而錄。因之使吾人可以據此書而窺見當時中亞社會之輪廓。此爲譯者所樂於介紹與讀者也。

原著係用西班牙文所寫，曾經遂譯爲英、俄、土等文字。俄文譯者，曾就原著所列舉之俄境內地名，加以考證，並附以地圖。而土文譯者，復據土耳其文記載，詳注各重要人名地名，

並作一提要，冠於篇首，以說明十五世紀初年近東之情勢。原著經此增添所予讀者之便利，已然不少。譯者復鑒於華文記載中，涉及中亞史地之考證者，正復多有，亦應錄出，以供參閱。國擇重要者，附記於各章之後，其有關中國之部份，羅列特多，以補克氏所記之遺闕耳。非敢謂有所考證。且僻處山陬，參考書缺乏，雖欲廣爲列舉，亦不可能，遑論旁徵博引。

本書所據，爲土耳其人 Ömer Rıza Doğrul 氏之土文譯本而加轉譯。原擬搜集原著，及英俄文等譯本，加以比照，惟處此局面下，殊無實現之可能。乃先將此譯文付梓，容俟戰後重版時，再謀補充。至於譯名，不分新舊，以取通用之譯名爲原則，力避怪僻之譯名，以求易解，而人名則悉依據土耳其語音而譯之。自知錯誤難免，尙祈賢明賜正之。

書之原名甚長，若直譯之，應爲「帖木兒時代之自卡提斯至撒馬爾罕遊記」(Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand'a Seyahat)，因覺其不妥順，故置之未用。嗣承黃仲良先生代爲選定克拉維約東使記之名以冠之，極爲恰當。謹於此致謝。此外應向艾沙先生致謝意，因其助力亦不少也。

提要〔此提要爲土文譯者奧瑪·李查(Ömer Rıza)所附加〕

西班牙公使克拉維約(Klaviyo)往觀帖木兒汗之際，本沿途之見聞，而寫成之此部游記，其價值之如何及所列舉事件之闡明，殊有待於將當日伊思坦堡及亞洲西端之情勢加以敘述，方能明瞭。

西元一四〇〇年前後，伊思坦堡之將爲土耳其人攻陷，及東羅馬帝國覆滅之期待，使歐洲各國君主，常在戚憂恐懼之中。號稱「疾雷」之蘇丹白牙卽的(Bayazit)既佔領歐洲東南端之色雷斯，於是拜占庭(Bizans)皇帝麻努來(Manuel)僅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外，所餘之領土，不過馬耳馬拉(Marmara)之北岸，至黑海爲止，長五十哩廣三十哩之土地。其地雖云隸屬拜占庭皇帝，亦祇名義而已。在此四年之前(一三九六年九月間)，法蘭西國王查理第六(Carl VI)遣那維斯公爵(Kont Nevers)統率強大之十字軍，東征土耳其人，雖有匈牙利王西吉斯蒙(Sigismund)之助，仍爲蘇丹白牙卽的的軍敗於尼保盧(Nigbolu)。此役十字軍之將士，除大部死亡疆壕外，所餘殘部，亦盡遭俘獲(俘虜皆於納巨額贖金後，獲釋還)。歐洲人士，聞此覆沒之訊，大爲震恐。拜占庭皇帝麻努來，又將伊堡城外之兵力，撤至堡內，靜待蘇丹白牙卽的的勝利後之舉動。

奧思曼朝歷任蘇丹，自其都會布魯撒（Bursa）屢次佈置由拜占庭人手中自己毀滅其皇朝之陰謀。原來麻努來之長兄安德盧尼可斯（Andronikos）於其父在位之時，即謀篡位，因與蘇丹白牙即的之長兄撒瓦支（Gehzade Savace）暗中約定，於預定之某日，各將其父殺害，自行繼位。（即安德盧尼可斯及撒瓦支雖在互相敵對關係之下，以同謀篡位，因而約定，安德盧尼可斯則殺其父佩羅略（Paleolog）而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支則殺其父蘇丹穆拉特（Murat）以繼奧思曼之蘇丹位。）不料雙方陰謀洩露。蘇丹之長子撒瓦支先被處死。蘇丹之位，於是落入次子白牙即的之手。至於拜占庭之太子安德盧尼可斯及太孫約翰（Jon）也一併被擲入伊堡著名之黑獄內。太子之位，亦轉與次子麻努來。事過二年之後，不料大太子之二次陰謀，竟得成功。出獄後，反將老皇佩羅略及其弟麻努來，加以幽禁。以其父之道，還治其身。安德盧尼可斯之登帝位，竟得如願以償。又經過幾番變化之後，老皇及其幼子麻努來，自獄中逃出，復任帝位。而長子安德盧尼可斯以謀篡之罪，被流放遠地，太孫約翰，亦被逐出伊堡之外數十哩處名西利比亞（Silimbirya）之城內安頓。約翰即在該處定居若干年。

西元一三九一年，老皇佩羅略自修道院中，將長子安德盧尼可斯提出處死。

安德盧尼可斯之子約翰，雖曾參與帝位之爭奪戰，終於承認叔父麻努來之繼承大位。其間蘇丹白牙即的曾於暗中贊助約翰之爭鬪，迄未成功。白牙即的因此，乘尼保盧戰勝餘威，圍攻伊思坦堡益爲劇烈，其兇猛使歐洲各國，大爲震動。

法蘭西大將布西戈 (Boucicout) 於是時率基督教軍來援。其艦隊直開至愛琴海。西元一三九九年，衝過韃靼尼爾海峽，二千挾有武器之法軍，登陸成功。將伊堡之圍解開。白牙郎的艦隊敗退。但僅隔一年，奧思曼人之合圍又成。法軍大將，終於突圍而走，臨行並將皇帝麻努來挾去。經威尼斯返歸法國。麻努來出奔之前，曾將帝位，讓與其姪約翰暫代。

皇帝麻努來於一四〇〇年至一四〇二年兩年間，奔走法蘭西意大利各地，呼籲援兵，迄無應者。乃往說英國，國王亨利第四雖表示歡迎，實際上却無出援之意。麻努來在外漫遊二年，乃作東歸之計。首先歸返希臘，終日盼強有力者出，將白牙郎的軍，從外部加以包圍，以便自己得以早日返歸帝都。

果然，事有轉機。此時屢戰屢勝之土耳其人，正與帖木兒軍接觸。土耳其人懷必勝之心，以與帖木兒一較長短。誰知戰中，竟使帖木兒大獲全勝。因之，即將入於土耳其人手中的伊堡，又苟延於拜占庭人手內，垂五十年。直至一四五三年，白牙郎的之孫麥麥特第二 (Mehmet II) 時，方佔據之。

帖木兒初於一三八〇年，征服伊朗。一三九〇年，將欽察汗國 (Cepcak) 及莫斯科，收入版圖。一三九八年，又南下印度肆掠其西北部。及一四〇〇年，帖木兒已六十五歲，方轉回亞洲西部，削平谷兒只斯坦 (Gureistan) 基督教國之亂。南下至小亞細亞之邊界，窺伺敘利亞，阿勒坡 (Halep) 城，略取之後，於一四〇一年十二月，破大馬士革城而未作久據。轉回征馬，

東取巴格達 (Bagdad)，一四〇三年春，北上，大軍直指安哥拉 (Ankara) 而來，七月二十日，歷史上著名而淒慘之大會戰發生，此役帖木兒將奧思曼軍一舉而殲之。蘇丹白牙即的竟遭生擒。據傳，被置於鐵籠之中，押往東方而去。白牙即的死於一四〇三年三月間。伊斯坦堡於是又繼續握於拜占庭人手內達半世紀之久。帖木兒自安哥拉東歸，皇帝麻努來亦自希臘返伊堡復位。約翰復遭逐放，居於米底鄰，並在該處結婚。克拉維約於途中，曾經過米底鄰，並述及約翰云。

尙在西元一四〇〇年，帖木兒平谷兒只斯坦之亂時，歐洲各國之君主，即對其行動，加以密切注意。實際上，歐洲人士，多年來即將目光注於近東一帶所發生之事件上。

其時西班牙國王亨利第三，正統治卡斯提亞 (Castalya) 及雷翁 (Leon) 兩地。而亨利第三之孫女伊薩伯拉 (Isabella) 即後日贊助哥倫布以發現新大陸之人，當第十五世紀之初葉，西班牙南部之格拉那達 (Gernada) 依然處於回教徒統治之下，其轄境爲自直布羅陀至喀他基那 (Kartagena) 之西端，越地中海南至非洲之瓦低凱白 (Vadielkebir) 一帶。西班牙西北部之亞拉岡 (Zagan) 是時尙爲一獨立國家。由馬爾丁第一 (Martin I) 統治，而馬爾丁之妹，伊麗陽娜 (Ilyanor)，又爲卡斯提亞國王亨利第三之繼承者。

據克拉維約之記載，亨利第三爲考察近東各地真實之情況起見，於派遣克拉維約之前，已派有使者來近東，及塞普洛斯島 (Kibrist) 一帶考察。使者於一四〇一年夏季，啣命出發，先

抵愛琴海，由彼處登陸，來安哥拉，謁帖木兒於大營。是時，帖木兒召見卡斯提亞之使者，頗爲渥遇。及至戰後，帖木兒率大軍緩緩東去，擬在谷兒只斯坦之卡拉巴 (Karabagh) 過冬，於離安哥拉東歸之前，曾遣專使，齎以餽贈之品赴西班牙，藉答國王亨利第三通好之意，因此引起卡斯提爾國王，第二次派遣克拉維約一行人等，往覲帖木兒汗。

克拉維約率隨員等，原擬偕同帖木兒遣來之專使，赴谷兒只斯坦謁見帖木兒。但帖木兒於該處過冬後，又繼續東行，所以克拉維約終於追至撒馬爾罕方得覲見。

西班牙使團中爲首者，爲宮內大臣克拉維約，隨員有教士阿洛芳素庇斯 (Alfonso Piz) 及侍衛官郭麥斯撒拉澤 (Gomez Dö Salzar)，攜有國王亨利餽帖木兒汗之珍品多件。途中侍衛官撒拉澤，不勝旅途上之勞頓，死於尼沙卜兒 (Nisabur)。

克拉維約撤馬爾罕之遊歷，恰在馬可波羅東遊之後一世紀。當其奉命之始，卽注重遊覽與觀察，故此行自卡提斯 (Kadis) 至撒馬爾罕共費時十五月，方得到達。其在伊思坦堡曾作五個月之滯留。歸來之際，亦費時十五月。因在塔布里士 (Tebria) 城，亦稽延六月之久。途中路徑，除卡提斯至特拉比達 (Trabzon) 一段，遵行海路外，尚有二千五百哩之陸路。克拉維約彼時在伊堡之所見所聞，皆曾加以詳細記載。一四〇三年十一月間，克拉維約自伊堡出發，原擬攬程進發，不意所乘之船，於入黑海口不遠之處遇險。船旣毀壞，人亦不得不退返伊堡之白玉路 (Beyoglu) 過冬。

克拉維約雖在伊堡滯留數月，却完成撒馬爾罕之遊歷。倘克拉維約於十一月間，一路順風，毫無停滯，直達特拉比遵港，登陸時，則定在卡拉巴覲見帖木兒，或將不待前往撒馬爾罕，即轉回西班牙，永遠不能見撒馬爾罕，亦未可知。正因克拉維約之船出險，故於次年四月間，方得由特拉比遵登岸。彼時帖木兒已自卡拉巴，東返撒馬爾罕，使團以此方有遊歷該城之機會。當日特拉比遵，並不隸屬於拜占庭皇帝，其地自第三世紀以來，即具獨立之形勢。

克拉維約自特拉比遵登岸，首至愛洛遵占 (Erzincan)，再自烏魯米葉 (Urmiye) 湖之北岸，動身經胡葉 (Huy) 入伊朗境。途中恰逢埃及及蘇丹遣往帖木兒之專使。埃及使者，亦攜有貢品多件。於是兩國使臣，一路同行，直向撒馬爾罕而來。

使團一路上，經胡葉城，行抵塔布里士。該城爲伊朗之商業中心，且係首都，但自經帖木兒將都會移至蘇丹尼葉 (Sultanije) 後，僅於塔布里士派人鎮守而已。使團行抵蘇丹尼葉，與帖木兒在世之長子米蘭沙 (Miron Sah) 晤及，隨又赴德黑蘭 (Tahran) 與該處當局會見。自德黑蘭越埃爾卑斯山 (Elburz) 抵菲盧茲盧哈 (Firuzguh)，再自達姆岡 (Daragan) 下山，路經麥什特 (Meshet) 時，曾謁伊瑪目李查 (Imam Riza) 之墓。

使團自入帖木兒汗國以來，即享受國賓之招待。到處有人供應食宿，供給一切需要。克拉維約及其扈從，過麥什特之後，曾感到有作準備之必要，因其面前，即荒寂乏水之沙漠也。

克拉維約過麥什特城繼續前行，經謀夫（Merv）巴里黑（Balkh）再行，即抵帖木兒之誕生地開石（Kesh），過此，即赴撒馬爾罕之大道，使團行至途中，曾聞年已七十歲之帖木兒，又納第八位夫人。

西班牙與埃及兩國使臣，於撒馬爾罕，受帖木兒優渥之賜，與屢次被邀赴盛宴，參加各項典禮。克拉維約亦曾將撒馬爾罕之宮殿，花園各項建築，遊覽殆遍。最使其驚服者，乃帖木兒之軍威，營幕如雲，據云有帳不下五萬座云。

克拉維約暢遊撒馬爾罕宮室之際，曾遍覽各處，即帖木兒寢宮之內，亦曾觀光。故宮內之佈置與陳設，皆有詳盡之描述。並親睹帖木兒，雖屆高年，仍然主持各項典禮，於宴飲上，絲毫不顯衰老。縱飲歡樂，通宵達旦。有時並將印度攜回之巨象十四隻，牽至各園內，作種種玩戲，任人民觀賞。

帖木兒於晚年，縱情酒色之極，竟致重病不起，於是左右，對西班牙埃及使臣，作遣回之表示，兩使亦於此際各作歸國之計。

克拉維約歸國之時，取另一途徑，與來時不同。經載雷夫閃（Neregan）河至布哈拉（Bukhara），於一四〇五年二月間，再至塔布里斯。使團於該處，又停留六月，然後向特拉比遵行，乘船轉至伊堡，未停，即返西班牙。

此書內，曾論及帖木兒本身及其家屬，其宮內生活，皆爲他人所不曾述及者。作者本人屢

次謁見帖木兒，因之增加本書之價值不少。

克拉維約既返祖國，遂將此書寫成。其本人於一四一二年逝世。當時原著即有抄本多種流行，其中一部，收藏於馬德里國立圖書館內。

一五八二年，奧耳古特歐摩里那 (Argot Omolina) 氏，將此稿抄出付印。一七八二年重版，英譯本，即以此抄本爲主。帝俄時代有塞來資那斯基 (Serezinski) 氏，就原著及印本合併，譯爲俄文出版，繼又就他本重譯。除增補遺闕外，並將所舉之地名，加以考證，附以地圖，經此番整理後，原著上之地名，已無不明確之憾。土文譯者，爲使讀者醒目起見，乃作此提要，使後人於讀此歷史名著之際，不致有闇晦之感云。

目錄

提要

一四〇〇年之近東——蘇丹白牙卽的與皇帝麻努來——尼包盧之戰——大將布西戈——帖木兒之初期諸戰——安哥拉之役——卡斯提亞國王亨利第三——克拉維約之出使——赴伊思坦堡途中——取道黑海至特拉比遵——在伊朗——埃及專使——麒麟與駝鳥——驛路與驛傳——越沙漠——至撒馬爾罕——帖木兒及其政府——歸程——帖木兒之死——太孫奧瑪——克拉維約之著作及其傳布

第一章 自卡提斯至羅德斯島

帖木兒別——卡斯提亞使團——帖木兒遣往卡斯提亞國王之使團——卡斯提亞國王二次遣使——克拉維約及隨員放航——馬拉加——伊維茲——哥厄大及拉底斯拉斯——風暴——抵羅德斯島

第二章 自羅德斯島至白玉路

羅德斯島及大主教之外出——帖木兒之威脅敘利亞埃及——撒克斯——米底

隣——幼皇約翰——特羅瓦之毀滅——色雷斯海峽——蓋里包盧及土耳其艦隊

——馬耳馬拉海——抵伊思坦堡

第三章 伊思坦堡……………二一

皇帝麻努來之召見——聖約翰教堂——聖瑪利教堂——聖約翰——競技場

——華表——阿亞蘇菲亞

第四章 伊思坦堡(續)……………三一

聖喬治教堂——威尼斯人與熱內亞人之紛爭——聖瑪利，布拉察那教堂——

阿那瑪西塔——白玉路上之聖約翰教堂內聖物——聖瑪利教堂內陸伽所製之

聖像——皇帝約翰佩略羅斯及其子孫——蓄水池——聖使徒教堂——伊思坦

堡之城牆及港口——修道院及其內容

第五章 自白玉路至特拉比達……………四二

黑海上之風暴及遇險——退歸白玉路——一四〇四年三月間之行——沿黑海

南岸之航行

第六章 自特拉比達至愛洛達……………五三

特拉比達國王馬納額勒第二——國王之大臣——特拉比達城之風光——希臘
及阿美尼亞教堂所舉行之宗教儀式——赴愛洛達——強盜加巴思加——抵

愛洛遵占及會見省長——塔哈坦與阿里沙之事略——宴會

第七章 自愛洛遵占至胡葉……………六五

愛洛遵占城——國王塔哈坦因受白牙印的之壓迫而向帖木兒求援——帖木兒

之襲取及破壞西瓦斯——帖木兒之征服敘利亞及轉回安那多利亞——安哥拉

戰役——蘇丹穆拉特之歿於可索瓦——自愛洛遵占至愛爾祖龍——瘋人村中

之迭里威失——阿拉拉特山——馬可堡及基督教徒——胡葉

第八章 自胡葉至蘇丹尼葉……………八二

胡葉——埃及使團——麒麟——塔布里士城——大流士誕生之城贊章——蘇

丹尼葉及其商業——米蘭沙之召見——米蘭沙小傳

第九章 自蘇丹尼葉至尼沙卜兒……………九五

自蘇丹尼葉至德黑蘭——巴巴篩海——刺夷城之遺跡——帖木兒駙馬之大營

——巨鷹——菲盧茲魯哈——達姆岡——骷髏塔——百斯坦姆及熱拉姆——

帖木兒汗國內之驛傳制度——晝夜奔馳之使者——伊思凡拉茵——尼沙卜兒

及庫爾特人——撒洛澤之死——寶石鏤

第十章 離開尼沙卜兒……………一〇七

麥什特及伊瑪目李查慕——沙漠中之旅行——韃靼人及波斯人——麥爾噶布

河上——察合台人——巴里黑及附近之河流

第十一章 渡河向撒馬爾罕進發……

一一八

渡河——替而米茲——獻物——撒馬爾罕之鐵門及打耳班之鐵門——開石城之禮拜寺及宮室——帖木兒之早年事略——察合台人——自開石至撒馬爾罕途中

第十二章 撒馬爾罕（二）……

一三一

抵撒馬爾罕——初次覲見帖木兒——中國使臣——撒馬爾罕之宮廷及御花園——御宴及飲器——撒馬爾罕城外之汗帳——契丹邊境上之來使——宮門官之宴請

第十三章 撒馬爾罕（二）……

四四一

撒馬爾罕城外之大營——汗帳——大圓形帳——王妃汗咱黛之賜宴——飲器及酒醉之風——克拉維約之不善於飲——帖木兒爲其孫舉行婚禮——帖木兒執法之嚴——帖木兒之孫皮兒麥麥特——帖木兒入侵印度之事蹟

第十四章 帖木兒之汗帳……

一五五

大夫人之服飾——帖木兒之八位夫人——帖木兒諸孫之婚禮——大夫人帳內之陳設——行軍禮拜堂——巴達哈傷及雅庫特人——太孫麥麥特蘇丹之紀念